

BÁO-QUAN
Số nhà 72 đường Lagrandière
SAIGON
TELEPHONE N° 626
Chủ nhiệm: NGUYỄN-PHAN-LONG
Quản lý: NGUYỄN-VĂN-SÂM
Năm thứ nhất. - Số 28

ĐƯỢC NHÀ NAM
BÁO XUẤT BẢN MỖI NGÀY

GIA BAO
MARDI
20
MAI
1980
In ra 10 giờ sáng

Quan-lại Tây bầy
giờ buộc phải
biết tiếng người
hồn - xứ

Nghe như quan Toàn-quyền
Pasquier đã ký một bản nghị-định,
đặt-khải buộc các quan lại Tây, từ
đây trở đi phải biết một thứ tiếng
nào ở bên-xứ mới được vào ngạch
quan lại. Nghị-định ấy nay mới
đang vào quan-báo, và bắt đầu thi-
hành. Chúng tôi nói đây là một thí-
hành của quan Toàn-quyền là như vậy
đó, chứ bản nghị-định ấy còn nói
nhiều điều chứ không phải chỉ có
báo-nhiều đó là hết. Còn đi
đến « báo-nhiều » thì vào giúp
việc nhà-nước, ngoài những lúc
theo lệ thường thì bây giờ buộc
phải biết ít nữa là một thứ tiếng
mới của một xứ trong Đông-Pháp,
nghĩa là tiếng tiếng Annam. Tổng
Cao-miên hay tiếng Lào cũng được.
Còn những quan lại cũ xưa nay,
nếu muốn xin tăng lương, cũng bị
buộc phải biết một thứ tiếng hồn-
xứ mới được.

Ngài định thi-hành nghị-định
này kể từ ngày 8 Mai 1930 đối với
ít nhiều quan lại, còn từ ngày 1er
Juillet trở đi, thì thi-hành với cả
toàn-thể.

Muốn đọc lòng cho người ta
học tiếng người hồn-xứ lên nghị-
định ấy lại có khoản nói rằng:
Người nào thi đậu được ban khen
cho là « xu-hạng » (mention très
bien) thì được lãnh ngay ba ngàn
đồng; còn người nào được cho là
« bình » thì được lãnh hai ngàn
bốn trăm đồng.

Nghị-định của quan Toàn-quyền
là muốn cho người Pháp rõ người
Nam, người Nam rõ người Pháp,
mối mong có ngày Pháp-Nam
được thân-thiện.

Chúng tôi còn nhớ sau khi đã
xây ra vụ lộn xộn ở Yên-Bái, thì đã
có nhiều người Tây ở bên Pháp
phản nản rằng sao chính-phủ bên
này lại không cho các quan và học
tiếng thổ-âm, để đến đời những
bạn phiên-bản tinh-âm-mưu trước
mặt các quan ấy cũng không biết
dường đâu mà rõ.

Phải, chúng tôi cho rằng chính-
phủ buộc các quan lại Tây học tiếng
thổ-âm là một điều hay, chúng
những hay về những việc âm-mưu
phiên-bản mà hay đến trong những
chánh-trị nữa. Thứ nhất là về ty
hành-pháp nếu các quan lại mà
được biết rõ tiếng Annam thì mới
là một điều hay. Xưa nay đã biết bao
nhiều vụ vì cái nạn thông-ngôn mà
đã có biết bao nhiêu người tội nhẹ
ra tội nặng, tội nặng ra người « ô
tội ». Chẳng phải một mình ty hành-pháp
bị cái nạn thông-ngôn là hết, còn
cái ty các sở khác, nhất là sở
đảm-lai cũng có cái nạn ấy nữa.

Các ông quan nhỏ này lại cần
phải biết tiếng Annam hơn ai hết
vì là những vụ nào trước khi giải
trình tòa-án đều phải hiểu ngôn-sở
sân-điền để làm án kết.

Những kẻ bị cáo trong một vụ
nào, bị tố tụng hay bị là do ty
phúc-bộ của sở sân-điền, mà các
thầy thông-ngôn lại là một đầu lợn
hết. Ai cũng biết tình hình của người
đang trong gian, thông-địch cho
người trung này hiểu tiếng người
nước kia là khổ, đến cho người
thông-ngôn thạo tiếng Pháp đến
bực nào cũng không hay bằng
người Pháp thạo tiếng Nam.

V. C.
CƠ TRƯỞNG 6
VỤ AN MẠNG Ở
THAM-LƯƠNG
PHIMA! PHIMA!
Từng ngày 28 AVRIL tới ngày
9 MAI đã có một cuộc bày
Phi-Má tại cửa hàng Nguyễn
chi Hôn, 83 đường Catinat.
Xin mời quý Bà, quý Cô tới
cơ mau mau kéo tới.

Vật-nam
Quốc-đân-dân
dữ-thiệt!

Họ chăm chỉ giết những
kẻ nào phân dăng

Mấy bữa trước, quan Bồi-thâm
Goppin lấy lời khai Kỳ-Gon, có hỏi
viên lãnh-tu ban án-sát này rằng:
« Nếu như không bị bắt, thì có
tính giết ai nữa không? » Kỳ-Gon
nói: « Có, định giết nhiều người
trong đảng, vì tư-cách bên họ,
không đáng làm đảng-viên. »

Thiệt vậy, người nào là đảng-viên
mà làm hại đảng, là họ giết. Việc
giết ông giáo Du và 4 nh mừn hai
con ông này là đội Dương, và còn
nhiều việc ám sát nữa, để là chứng
cớ vậy.

Chẳng giết nhau ở ngoài, cho đến
đời cũng bị giam vào ngục rồi, mà
anh này-phần đảng cũng có kẻ mừn
sát. Tựa như việc xảy ra ở trong
khám Hải-phong, có nhiều tù quốc-
sự bị giam ở đó. Đêm 11 rạng 12
Mai mới rồi, có tên Nguyễn-vân-
Ngọc đương ngục, có một bạn cùng
tù là, xúm lại đâm đã chết tươi.

Khi lính biết mà can thiệp, thì
Ngọc đã chết rồi. Tra xét ra mới
biết tên Ngọc là đảng viên V.N.Q.D.D.
của chi bộ Kiến-an, song nó phân
đăng, chính nó tự-mạc với sự
mật thám đủ mọi việc bí-mật của
đảng; đảng đã làm án xử tử nó,
nay những người kia giết, tức là
thi hành mạng-lệnh của đảng vậy.

Có ba người can-phạm vào việc
này, là Nguyễn-chữ-Từ, 28 tuổi,
người Hải-phong, Nguyễn-v-Dương,
18 tuổi, người Hải-dương, đều là
học-sinh, và Phạm-v-Tinh, 22 tuổi
học-thợ may, người ở Hưng-Yên.

Chuyện...
thị phi.
QUAN TOÀN-QUYỀN YÊU
TIẾNG ANNAM Q A

Người mình, nói thì mang lời, như
mình mình chế mình.
Cái gì của nước mình thì người
mình chế rủa; chế từ cách ăn, cách ở;
chế từ cách dùng, cách đi, một 6, 7
mười năm ở dưới quyền người Pháp
mà người mình đi Tây « đi ».
Không còn sót cái gì là họ không chế,
cho đến cái giá trị của truyền-côn nói
từ mấy ngàn năm là cái tiếng nói mà
họ cũng chế ngay.

Hội này cho nên gọi nhau ở giữa
đường là họ dùng tiếng Bonjour
Noisieur cho cái tiếng « Chào ông »
Thật không khí mà họ dùng đến
đường như họ cho dùng đến nó, thì không
phải là người con-mình vậy.

Ở giữa đường hát hò, họ nói tiếng Tây
nghe thì lên-thương, còn tiếng Annam
thì thành thản-hoà mà nói đúng để để
giọng nói thản.

Như vậy mà họ đi tự-tướng mình là
phần thiên, khôn-guôn thông-thuần làm
rồi.

Không, còn gọi làm mà tới báo
giam cáo. Ai bày giờ mà còn chế tiếng
Annam thì tôi cho là người ác ôn há há há
tám, ai tiếng Annam bày giờ có một cái
sức mạnh lời-thương ở giữa người Pháp,
Nó sẽ làm gian, làm sang cho người
Pháp vào thông-thoan nó, còn như
phần anh nói đến nó, thì học giờ
mức kẻ cũng không thể mong được
chưa vào chính giới hay là xin tăng
lương bằng được.

Nó mà thành ra quan-hệ như vậy, có
được cái sức mạnh như vậy, là vì có
quan Toàn-quyền Pasquier, người « cũng-
nó làm ».
Ngài cũng nói đến một người nước
chào từ có người Pháp ở một đất này
cũng cũng nói như ngài. Ngài lại nói
bằng miệng của ngài không có tiếng nói
lời, nên một lời thì ngài truyền rằng:
Từ nay về sau không một chữ Tây nào
đặt tiếng Annam được vào chính ngạch,
mỗi một người bị treo giải thưởng để
giác bằng; hề ai chiếm được ư-đang
trong khoa nó tiếng Annam thì được
thưởng ngay 3000 \$, còn ai bình
định được 2000 \$.

VIỆC CỨU-TẾ NẠN DÂN BẮC-KỲ

BẢO-GIỚI VÀ THÂN-THƯƠNG Ở SAIGON ĐÃ HỘI-NGHỊ
TẠI BÁO-QUÁN ĐƯỢC NHÀ NAM TỐI HÔM QU

Hội-đồng Cứu-tế đã thành-lập. - Công-việc dự-định thi-hành như vậy:
1 - Mở các cuộc đá banh lớn và các cuộc hát. 2 - Xổ số 15 ngàn đồng.
3 - Mở cuộc chợ đêm. 4 - Có ban ủy-viên Phụ-nữ v.v.....

Như lời đầu-báo đã nói trong số
trước, tối-hôm qua đúng 8 giờ, có các
thân-thương như MM. Bức-vật Lạc-v-
Lang, Đốc-phủ-sứ Bùi-thế-Xương, Hội-
đồng Trần-v-Khú, Hồ-v-Kinh, quan
tr Phạm-công-Bình, Vũ-gia-Thuy,
Hội-trưởng hội Bắc-kỳ Ai-hửu; bên
bảo-giới có quý ông Nguyễn-van-Cầu
L. T. T. V. Trần-thiên-Quí, Văn-
Trình T. L. B. Hoàng-tàu-Dân C.L.B.
Paul Marchet « Le Phare » Nguyễn-
đức-Nhuận, Trần-quý P. N. T. V.
Nguyễn-phan-Long Nguyễn-vân-Sâm
Viên Hoành D. N. N. cũng nhau hội
tụ tại báo-quán D. N. N. 72 Lagrandière
để bàn tính về việc quyên tiền cứu
giúp anh em bị nạn ở Bắc-kỳ.



QUANG CẢNH DÂN ĐỐI NGOẠI BẮC

Về việc thể-thức, ban Trứ-sứ xin
giáo cho ông Trần-vân-Khú, Ng-
đình-Trí, Trương-vân-Dũng, Đ-
kháp-lĩnh tình để đi với các hội ở
đâu, góp tiền giúp hết cho anh em
ngoại Bắc.

Ông Phạm-công-Bình có hứa sẽ
bàn tính với hội đua ngựa Saigon,
xin một tỷ đồng để giúp thầy-tai;
vấn đề của ông được ban Trứ-sứ
hoan nghênh lắm.

Bây giờ thì chắc rồi
Người Tàu sẽ có
Lãnh-sự ở
Saigon và ở Hà-nội

Nước Pháp và nước Tàu đ-
đình với nhau về cái việc ở
Trung-Pháp-Việt (trai-té Sino-Indo-
chinois) đến một năm nay, đã
nhiều lần gần xong lại hỏng, hỏng
gần hẳn lại, đến nay mới là xong
hẳn.

Điều-ước ấy đã ký tại Nam-kinh
ngày thứ sáu 16 Mai rồi. Ký tên
điều-ước ấy, người thay mặt cho
chính-phủ Pháp là Sĩ-thần De Mar-
tel, người thay mặt cho chính-phủ
ở Văn-Nam chữ qua Bắc-kỳ. Song vì
giáo-lông-trưởng.

Bữa bữa há thì từ tuần trước,
đang là cái điều ước ấy hay rồi, là
vị Vương-chánh-Đình còn yêu cầu
thêm nhiều điều, thứ nhất là xin
giảm thuế cho nhiều thứ hàng hóa
ở Văn-Nam chữ qua Bắc-kỳ. Song vì
đại-biên của Chính-phủ Pháp là Sĩ-
thần De Martel giữ thì đi cũng rất
nặng thì Vương-chánh-Đình không
yêu cầu gì nữa, mà hai bên mới
ký điều-ước xong bữa thứ sáu.

Thấy thương-ước ký xong rồi,
hình như người Tàu mừng lắm,
thứ nhất là người Tàu buồn lắm,
khiến họ ở nước ta, vì chiến-thuế
điều-ước ấy thì nước Tàu sẽ đặt
một Lãnh-sự ở Saigon và một Lãnh-
sự ở Hà-nội.

Trong một tháng nữa thì lãnh-
SÔNG HƯƠNG sẽ ra đời, làm
lãnh-tư của con Cầm-vàng, an là
đầu tiên. - Tất học lãnh-Tan.

AU TISSEUR
boulevard Bonnard, 22 - Saigon

LÒNG TỐT CỦA NHÀ
BÙI-QUANG Ở MOCAY

Chúng tôi được tin rằng gia
quyền cụ Bùi-quang-Đại ở Mocay đã
gởi ra cho ông Tổng-Đốc Nam-định,
chuyên-giao cho ban cứu-tế dân
đói tại tỉnh Thanh-hóa và Nam-định
một số bạc tam-trần đồng. Số tiền
này là số tiền của thân-hàng đi
điền cụ Bùi-quang-Đại, tự thời hồi
thằng trước. Nguyễn trước kia ông
Bùi-quang-Chiến có đang học tin từ
hết số tiền đi điền, nhưng thân-
bàng cũng vẫn giữ tình mà đi điền,
may nhà Bùi-quang muốn ký-niệm
người đi vắng, nên gởi tiền số tiền
ấy cứu cấp đồng bào bị đói.

Saigon Mode!
Saigon Mode!
ĐÁ BANH KỊCH-LIỆT
Hội Trưng-Bà sẽ đá
vội hội Nam-kỳ

Chứa nhứt tới đây tại sân Mayer
có một cuộc đá banh lớn mà xưa
nay anh em ta chưa từng thấy.
Hội Trưng-Bà sẽ đá với hội
Hội Hồ-de-Giadien.
Hội Trưng-Bà này toàn là anh
em ở hai xứ Trưng-Bà ở Saigon
nay nhơn vì muốn quyên tiền để
cứu-giúp đồng-bào bị nạn thủy-tai,
nên chỉ tự họp nhau lại lập thành
một hội để tranh đấu với Hội Hồ-de-
Giadien, trước giúp với cho anh
em một thể thao sau góp tiền giúp
mấy anh em bị nạn.

GẦN 1000 DÂN XẤU
LÀM REO TẠI CẦN-
THO NGÀY 13 MAI

TẠI HƯƠNG-CHỨC PHONG-HÒA KHÔNG NÓI RÀNH
CHO DÂN HIỂU, THÀNH RA HỌ KHÔNG CHỊU
LÀM, CHỚ KHÔNG PHẢI LÀ CỘNG-SAN
HAY CÁCH-MẠNG GI RÃO

At cũng còn nhớ giữa ngày 13
Mai, làng Tân-dương ở Sadek có
cuộc biểu-tình của 1500 dân nghèo
xin đình thuế, thì ở tổng An-trường
thuộc về Cần-thơ có bốn năm trăm
dân bỏ về, không chịu làm một con
đường kia.

Câu-umb-quan
Tất cả hương-chức Hết-tế lang
cứ: Bấy lâu nay làm chức thầy trong
pháo tay An-trường chịu phần thuế, và chưa
có làm được một-đương nào đáng thông
thờ-nghĩa và phần tiền cho nhơn dân nữa. Ai
vậy bốn chức đã trả tiền phương-chức và
nhất định làm một con đường, thì là thanh-
hạt 16 tên Phong-hoa.

Một ông bạn của hôn-báo ở Cần-
thơ là ông Biêch-vân-Tiền gởi bài
lên cho hôn-báo, kỹ-thuật và lời thời
ấy như vậy:

Nay làm chức một-định ngày thứ ba 12
Mai 1930 nhân ngày 15 tháng tư An-sun 7
ngày đầu mai thì tôi cũng đồng ý. Số dân
của làng phải cấp là (1) và số thuế phải
đưa cho làng phải làm từ đây thì (2)
(1) chỉ thuế (2) ...

Tỉnh Cảnh-tho, có tổng An-trường
lâu nay không có cái lý thông-
thương đến tình-thình như các
tổng khác. Nên chỉ, quan chủ tỉnh
và quan Đốc-phủ Trương-vân-Nga,
chủ quận chánh-thành, thấy trong
quốc-thiết thời-hon các nơi, mới
tình cho làm một cái là Thanh-lạc
Phong-hóa, chạy ngang qua làng
Thanh-lạc, Tân-quần, Tân-lực và
Phong-tho.

Khi các làng dựng trái đ-đều truyền
rao cho dân hay, thầy đ-đều vui lòng,
trước làm công xau, sau cho có
cái lý mà thông-thương các làng.

Áy là việc ích-lợi riêng cho dân
mấy làng trong tổng. Nhơn dân và
đ-đều-chính các làng, lại lòng tương
sự; nếu cái lý này thành rồi, thì
tên ích cho nhơn dân, là nhơn
quả lợi ích thành rất lớn, khỏi phải
như trước, là đi ghe hoặc đi, vì
cách một cái sông Bason, nhiều
thì là sông ghe, bắt tên và nguy-
hiểm chẳng cùng.

Hôm ngày 13 Mai 1930, các làng
đem dân tụ đến phần số mà chia
thổ-phần, mấy làng dưới Mỹ-thôn-
Phước-Lý, Phong - Thành, Mỹ - Hòa sắp
lên này làng trên thì là-Lai, Tân-
quần-Tân-hoa, rất hết là Phong-
hóa. Dân các làng đều đi để lãnh
phần, dạy có dân làng Phong-hóa
không chịu mà nói rằng: Làng của
chúng ta làm không nh- - Sản-
cơ-mat-thay-tổng, tại cho thổ-phần ấy
đ-đều là của ta xin phần đất thổ-
đ-đều.

Nạn xe hơi ở Cailay

Hai người chết,
nhiều người bị bệnh
Som mai ngày 16 Mai mới rồi
chiếc xe hơi của hãng C. C.
537 của hãng Tân-Hiệp ở Saigon
chạy xuống Vinh-long, khởi hành
sớm lắm. Khi chạy gần tới Cailay
(Mỹ-thôn) thì bất-lập chiếc xe
đ-đều, của hãng Hiệp-Lai, chạy trước
nó hôm này.

Gặp việc rủi ro
Đúng 8 giờ, chiếc xe của
hãng Hiệp-Lai chạy tới chỗ của
sát Hồn-Khánh, cách Cailay lối
16 cây số, bên đầu lại để trước
thềm bộ hành. Trong khi ấy chiếc
xe do số C. A. 651 của hãng Lợi-
Đông chạy đ-đều vào bên trái
Sadek chạy lên Saigon, cũng vừa
lên tới đó.

Lúc 2 xe này gặp nhau, mỗi
xe chồm hết một phần đường,
thành ra cái khoảng trống ở giữa
còn hẹp quá, thế mà xe do của
hãng Tân-Hiệp chạy tới đâm
sống ngay vào giữa hai xe kia
mà ch-đều.

Sở-phu xe do số C.A. 651 thấy
vậy lật đật lật tay bánh cho xe
mình ép sát vào lề, ép mạnh đến
đôi xe va vào cột dây-thép, thế
mà cũng không tránh khỏi tai
nạn.

Cái xe số C.A. 651 với xe số
C.C. 537 đụng nhau một cái rầm,
khí đương nhau rồi xe C.C. 537
cũng còn chạy được xa xa mới
ngừng lại.

Những người mắc nạn

Hai người Huế-kien có 1 người
là hãng xe Lợi-Đông) ngồi gần
bên sở-phu ở bên trước chiếc
liên-hết xe mới-đ-đều. Chiếc hãng
xe Lợi-Đông bị ãe đầu, ãe xuống
ra thấy mù-ghe, còn người khách
kia thì bị một vết s-đ-đều rất sâu,
mà máu chảy đầm đìa, hai người
cũng chết một lượt.

Cứu cấp và tra xét

Vua-huy tin ấy, quan Biện-ly,
quan Thủy-thuộc và ông Cò ở
Mỹ-tho lập tức đến nơi lo việc
cứu cấp. Các quan dạy chờ 2 cái
tê-tê và hết thầy những người
bị bệnh đem về dưỡng-dưỡng
Mỹ-tho cho Lương-y bồi-r-đ-đều.
Sau khi ấy quan Biện-ly và ông
Cò liền mở đường tra xét.

Bắt sở-phu

Hai người sở-phu họ chiếc
xe do này đều bị bắt giữ về Mỹ-
tho giam tại khám đường về tới
bộ ý giết người.

Kéo lên Saigon

Bất 6 giờ chiều chưa-nghét
người là đã kéo cái xe do của
hãng Tân-Hiệp về Saigon để sửa
sang lại.

Hỏi người Annam

Trình độ ta cao thì nh-đ-đều vậy
thì chúng ta nên đem mà người
một việc mà mà xây dựng nên
hậu quả nh-đ-đều. Các đ-đều này
là sự làm việc, việc làm cần, cần
đoàn-thể, VIỆT-NAM NGÂN HÀNG

TIỀN CỨU - TẾ ĐỒNG - BẢO
BI NẠN NGOẠI BẮC
Bên-tên là một tiếp được các
bên từ thiện, gọi góp tiền đ-đều ngoài
bên như sau đây:
M. M.
Nguyễn-thị Thanh-thoai 17500
Mặt trường làm ở Saigon 20, 10
Đường-lân-Châu 5, 00
Chung X. Personnet P. T.
Thủ-đ-đều một 4, 50
Huỳnh-thị Diên 20, 00
Hồ-hửn-Nhà 5, 00
Trần-danh-Minh 20, 00
Tổng cộng 110500
Hội-trưởng với 5 đ-đều đầu được
hỏi qua 1301572 là 1301572.



# NỖI OAN-KHỔ CỦA DÂN CÀ-MAU

## Xin Chánh-phủ lưu ý

### NHỮNG NỖI THÔNG KHỔ VỀ VIỆC ĐONG GIẤY THUẾ THÂN CỦA NHƠN DÂN TẠI QUẬN CÀMAU

At... (text continues with details of the tax issues in Cà Mau province, mentioning the difficulty of the population and the impact of the tax collection process.)

... (text continues with details of the tax issues, mentioning the impact of the tax collection process on the population.)

... (text continues with details of the tax issues, mentioning the impact of the tax collection process on the population.)

HÌNH BA NGƯỜI KÊU OAN



Muốn chứng tỏ sự oan-khổ của mình, nên chỉ ba người này là dân ngụ ở Cà-mau, gửi đơn kêu-oan lên nhờ báo đăng, lại mỗi người có một hình theo, và đi kèm chỉ ký tên vào đơn, rất là cần thận. Từ phía tả qua phải hình là Lê Văn Đông, Nguyễn-văn-Tý và Nguyễn-văn-Mau.

... (text continues with details of the petitioners' stories, including their names and the specific issues they are reporting.)

... (text continues with details of the petitioners' stories, including their names and the specific issues they are reporting.)

### BALÁ ĐƠN CỦA DÂN KÊU OAN CÙNG QUAN THÔNG ĐỐC

... (text continues with details of the petitioners' stories, including their names and the specific issues they are reporting.)

... (text continues with details of the petitioners' stories, including their names and the specific issues they are reporting.)

... (text continues with details of the petitioners' stories, including their names and the specific issues they are reporting.)

# GIẶC BÍ MẬT

## Thuật những chuyện bí-mật trong hời Âu-châu chiến-tranh 1914-1918

Người Anam binh phần đông... (text continues with details of the war, mentioning the impact of the conflict on the population and the military situation.)

... (text continues with details of the war, mentioning the impact of the conflict on the population and the military situation.)

... (text continues with details of the war, mentioning the impact of the conflict on the population and the military situation.)

# VỎ XE DUNLOP

## LA THỨ THIẾT TỐT

MUỐN LỢI TO GIÀU LỚN THÌ DÙNG PHÂN TRÓ TÂY HIỆU CON CÁ TRƯỞNG-V-CÂM, 40. QUAI DU CAMBODGE, CHOLON ĐẠI-LÝ PHÂN TRÓ TÂY HIỆU « CON CÁ »

VÀ VỎ XE « DUNLOP »





# HAY DUNG PHAN TRO HIEU "CON GA" THÌ HUÊ LỢI TANG BỘI PHẦN



## CUỘC THƯƠNG 300\$

và trừ lại 5 phần trăm



Trần Văn Văn, 31, Rue de la République, SAIGON

## VIỆC THẾ GIỚI

### TRUNG-HOÀ

#### Mặt trận Lũng Hải

Các quân tập sự đông ở Lũng Hải bị quân Trung-Hoà đánh chiếm... (Text continues with military details)

#### Báo giới Anh và Pháp đòi việc Tướng giới-Thạch mua hơi ng<sup>1</sup> của Đức

Về việc Tướng giới-Thạch mua hơi ng<sup>1</sup> của Đức... (Text discusses international relations and military equipment)

Về công-pháp của Quốc-tế, người nước ngoài không được can thiệp vào nội loạn của nước khác... (Text discusses international law and intervention)

### VIỆC THẾ GIỚI (Continued)

Tình hình của Đảng chính ở Bắc Bình... (Text discusses political movements in North Vietnam)

#### PHÁP

#### Sau vụ làm greve ở sở Bưu-điện bên Pháp

Paris, 17 Mai. Về vụ các nhân viên bưu-điện bên Pháp... (Text reports on a postal strike in France)

#### AN - ĐỘ

#### Một cuộc biểu-tình của bán-hội Pan-Hindou

Mahabodhi 17 Mai. - Nhiều vị quan... (Text reports on a protest by the Pan-Hindu Association in Annam)

#### Tướng giới-Thạch hề, sức mở mang đội Không-quân

Tướng giới-Thạch đ. Về việc mở mang đội Không-quân... (Text discusses military expansion and aviation)

### VIỆC THẾ GIỚI (Continued)

chức máy bay của nước Mỹ, nước Pháp và nước Đức... (Text discusses military technology and international relations)

### Giá Gạo

Table listing rice prices for various types and quantities.

### Tàu Tới

Table listing ship arrivals from various ports.

### GIÁ LÚA

tại Cholon ngày 10 Mai 1930

Loại	Đơn vị	Giá
Loại 1	100	5.40
Loại 2	100	5.45
Loại 3	100	5.40
Loại 4	100	5.40
Loại 5	100	5.40
Loại 6	100	5.40
Loại 7	100	5.40
Loại 8	100	5.40
Loại 9	100	5.40
Loại 10	100	5.40

### TÀU ĐI

Ở Pháp lại:

Tên tàu	Ngày đi
Le Chantilly	23 Mai
Le Porthos	27 Mai
Le Sphinx	30 Mai
L'Entrecasteaux	6 Juin
L'Aden	10 Juin

### TÀU ĐI (Continued)

Sang Pháp:

Tên tàu	Ngày đi
Le Sphinx	28 Mai
Amboise	17 Mai
Ra Trung-Bắc-Kỳ	
Le Claude Chappo	17 Mai
Le Chantilly	29 Mai

### Sang Tàu và Nhứt:

Tên tàu	Ngày đi
André Lebon	16 Mai
Le Porthos	30 Mai

### Giá bạc

Ngày 14 Mai 10 f. 00

### BÁN RAO HÀNG

Thợ may, thợ sửa quần áo, thợ may quần áo... (Text lists various services and goods for sale)

### ÔNG NÀO ƯA NGHE HÁT NHÀ TRO, CỎ ĐAU

Thợ may, thợ sửa quần áo, thợ may quần áo... (Text lists various services and goods for sale)

### CHIM SPORT

18, rue Sabourain, SAIGON

### VO-VAN-BAN, Directeur

OUVERTURE LE 15 JUIN 1930

### HANG SỬA XE HƠI

### GARAGE INDUSTRIEL

Thợ sửa xe, thợ sửa máy, thợ sửa động cơ... (Text lists various services and goods for sale)

### La-vân Cán vàng mạng

Trương-học-Lương đến Bắc - Bình

Về việc tiếp-hiệp với quân Tây-Bắc... (Text discusses military cooperation and regional affairs)

### Quảng-Dông giúp tiền cho Văn-Nam và Quy-Châu, để đánh Quảng-Tây

Chính-phủ Quảng-Dông muốn chi-pay việc Quảng-Tây cho gấp... (Text discusses financial aid and military operations)

### Ngọn gió Đông-phong

Ấy là cái hiệu nhà ng<sup>1</sup> ở Xóm-chiều

N<sup>o</sup> 218-220-222, Rue Jean Eudel, Khóm-chiều - Saigon

Mấy năm trước ở dưới Xóm-chiều, rất nên n-ân-anh quanh quê nhà cửa... (Text discusses local history and community events)

Đúng rồi nhân trên bờ lau của phố rộng, hàng lên người đông... (Text describes a busy street scene)

Vậy khi một người khách trong họ của ở Saigon, xin ghé bị nhà mình... (Text tells a story or anecdote)

Nguyễn Văn BỨT NGUYỄN-VI BỨT Ngọn gió Đông-phong, Xóm-chiều

### Garage Đào-Ngọc-Giục

106 rue de Louvain - Saigon

Chuyên nghề đóng xe - sửa xe, sơn xe và may mũ... (Text lists services offered by the garage)

### Người Annam

— hãy đọc — báo của Annam

### Xin các ngài lưu ý

Tại nhà hàng Đông-Hương... (Text contains a notice or advertisement)

### Việt-Nam Công-Ty bảo-hiêm xe hơi

Hội nặc danh số 200.000 \$

Hội quán ở số 54-56, đường Pellerin - Saigon

Máy thép loại ASSURANA. Đây thép mới 748

1. Bảo kê xe giá rẻ hơn hết

2. Khi rùi ro bồi thường mau lăm

### TISSAGE DE SOIERIES ET TEINTURERIE

Pierre LE-PHAT-VINH

Téléphone N<sup>o</sup> 467

SPECIALITES DE SATINS, PONGÉES DE CHINE ET TUSSONS SOIERIES SPECIALES POUR LES FEMMES ANNAMITES

### TRÌNH-THẨM TIỂU-THUYẾT



Người viết: VIÊN HOÀNH

### Hội Kim Cương Đỏ

Thầy... (Text discusses the Red Kim Cương Society and related activities)

... (Text continues from the previous section)

VU AN THAM-LƯƠNG
CHI VI NGỰA ĐÀ XE HƠI MÀ TÊN MẠNH
BỊ GẠT RA GIỮA ĐÔNG GIẾT CHẾT!

Số báo đầu tiên... (Introductory text for the Vu An Tham-Luong article)

TRẢ XÉT VÀ TÌM BẤT THỦ PHẠM
Ông có họ tên là... (Main body text of the article)

BẮT ĐƯỢC THỦ PHẠM
Ông có họ tên là... (Continuation of the article)

RA TAY TẶN SẮT
Đến địa phận... (Continuation of the article)

CÓ NGƯỜI ĐI TÔI
Một lát sau... (Continuation of the article)

TRẢ XÉT VÀ TÌM BẤT THỦ PHẠM (Continuation)
Ông có họ tên là... (Continuation of the article)

MUNO TIGRE BAKAO
TRƯỜNG DẠY CÀM
BÁNH XE HƠI
Huyện và Lộ địa phương... (Advertisement for a motorcycle school)

MỸ-THÀNH
GRAVURE SUR MÉTAUX
& MARBRE
83 Boulevard Chatter 83
SAIGON
Image of a shoe (Advertisement for metal engraving)

AUTO ÉCOLE
Dạy nghề sếp-phơ
Trường tôi mở dạy... (Advertisement for a driving school)

MIC-VĂN-HAI
N. 15, Colonel Grimaud
Trước chợ mới Saigon... (Advertisement for a business)

PHARMACIE SINO-ANNAMITE
THIÊN-HÒA-ĐƯỜNG
N. 208 Rue des Marin... CHOLON
Trừ Ai Thối-Hồng Nhân-Dược thủy
(Thần trệ mủ và gàu mủ đỏ trong khi con mắt nhắm)
(Advertisement for a pharmacy)

THIỆT LẢ ĐẠI BÒ XIN DỪNG QUA THÌ BIẾT
Nhũ Thuộc Tây Khương-Bình-Tĩnh...
Chợ... (Advertisement for a medicine)

GARAGE TỬ-HỮU
N. 1, rue de la Liberté, 88
D. 10 (Saigon)
Telephone n. 970
Sửa các thứ máy
Dòng thùng xe - Sơn xe
Làm nệm xe
(Advertisement for a garage)

GARAGE
Nguyễn-văn-Phát
N. 1, rue Verdun-Saigon-Tel. n. 769
Hàng sửa xe hơi mọi loại...
(Advertisement for a garage)

LÂM-NGỌC-THẠCH
Mécanicien - Dentiste
31 rue Schroeder
Kính chào,
Tôi là LÂM-NGỌC-THẠCH...
(Advertisement for a mechanic and dentist)

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG
Công-tý hữu hạn vốn 250 ngàn đồng
64 & 66, đường Pelléin... SAIGON
Đại diện số 318... (Advertisement for a bank)

Ai cần dùng bạc?
Xin do tôi là HỒ-VĂN-LANG
Số nhà 31 Quai du Marché, Soctrang
(Advertisement for silver)

NÊN BIẾT !!
NHÀ IN THƯỜNG-DUNG
LONGXUYÊN
In mau - giá rẻ - chữ tốt
(Advertisement for a printing house)

Cảm tình !!
Đáp nghĩa !!
(Advertisement for a business)

TIÊU-THUYẾT CỦA ĐƯỢC-NHẢY
GIA-ĐÌNH TIÊU-THUYẾT
NÔI CHỒNG NÔI CON
TÁC-GIA
THÂN-VĂN
IX
(Advertisement for a family story)

tiêu không ra một mảnh chỉ lại cùng
không rõ vì sao mà Phi-Hồng...
(Continuation of the family story)

con con phen này thì con với
mà một trong con ngày thấy mặt
nhau. Núi mà thường tốt con...
(Continuation of the family story)

nhau là rồi, nếu đoán tình ngay
thì chắc phải chết chứ không
(Continuation of the family story)